«WORD RECOGNITION LOGS»: UN MÉTODO SENCILLO Y VERSÁTIL PARA APROVECHAR LOS RECURSOS EN LA RED SIN AGOBIAR AL PROFESOR

Michele M. Pascucci, Ph.D.
Bryan College (Tennessee, EE. UU.)

RESUMEN: Los *Word Recognition Logs*, o «Registros de palabras (re)conocidas», representan un método original para aprovechar la gran diversidad de recursos en la Red, sin agobiar al profesor. Ofrecen la doble ventaja de que requieren un mínimo de tiempo para su preparación y corrección, y se adaptan fácilmente a los intereses y las habilidades particulares de cada estudiante. Su versatilidad también permite que se utilicen con los materiales más tradicionales, como los libros o las películas. Como suplemento a los ejercicios de clase, esta actividad provee un estímulo para que los alumnos sigan desarrollando sus competencias lingüísticas fuera del aula, en contextos prácticos y auténticos, y les enseña a observar y a tomar conciencia de su propio proceso de aprendizaje.

> *[T]odos se asemejan en tanto que todos usan e quieren, e aprenden mejor aquellas cosas de que se más pagan que las otras. E porque cada omne aprende mejor aquello de que se más paga, por ende el que alguna cosa quiere mostrar a otro, dévegelo mostrar en la manera que entendiere que será más pagado el que la ha de aprender.*
>
> Don Juan Manuel, prefacio a *El Conde Lucanor*

Como todos sabemos, hoy más que nunca Internet ofrece a los estudiantes de español como lengua extranjera una multitud de oportunidades para practicar y desarrollar sus competencias lingüísticas. La abundancia y diversidad de los recursos – desde los sitios y programas especialmente diseñados para el aprendizaje de lenguas, hasta las páginas creadas por y para los hablantes nativos – permiten que aún los alumnos más alejados del mundo hispano tengan acceso a muestras auténticas del español en todos sus dialectos y formas. Sin embargo, tanto ofrecimiento, que en principio promete enriquecer la clase de E/LE, se puede convertir en una carga pesada para el profesor si siente la presión de estar al tanto de todos los recursos disponibles en la Web sin el tiempo suficiente para explorarlos y explotarlos a fondo. Al mismo tiempo, el instructor también se enfrenta muchas veces con la difícil tarea de hacer las lecciones relevantes para grupos heterogéneos de estudiantes con muy diversos intereses y habilidades.

El método de los *Word Recognition Logs* fue concebido como respuesta a este doble desafío. Por un lado, hace de los estudiantes partícipes activos en la exploración

de los varios y distintos recursos en la Red, transfiriendo así buena parte de esta responsabilidad del profesor a los alumnos. Esto permite que el profesor extienda su alcance en la navegación cibernética al recopilar los hallazgos, tanto buenos como malos, de los estudiantes para su uso o exclusión con el resto de la clase y con otros alumnos en el futuro. Por otra parte, la naturaleza abierta de la actividad brinda a cada alumno la posibilidad de personalizar su aprendizaje y aplicar su estudio de la lengua a sus propios intereses, a la vez que le permite adaptar el nivel según mejor le convenga.

El procedimiento en sí es bastante sencillo. Se requiere que los alumnos interactúen con el español – fuera del aula y aparte de los otros deberes del curso – por un tiempo específico cada semana. Durante ese periodo, no deben ponerse simplemente a estudiar el manual del curso ni a repasar para los exámenes, sino que deben buscar oportunidades para observar y practicar el idioma en un contexto más natural (y más divertido), aprovechando los medios que tienen a su disposición. Para esto, Internet puede ser un gran recurso, aunque de ninguna manera tiene que ser el único. Luego, mediante un sencillo formulario, cada alumno debe describir su interacción de la semana y registrar cierto número de palabras o frases que reconoció – de ahí viene el nombre del método – demostrando su comprensión a través de la traducción. Sin embargo, la meta final de la actividad no es la traducción en sí, ni siquiera la creación de la lista de palabras reconocidas; más bien la elaboración de este registro sirve como estímulo para que el alumno preste atención al input, y el formulario completado ofrece una prueba de su participación activa en un contacto directo con la lengua, el verdadero objetivo.

A continuación se da una explicación de las razones que dieron lugar a la concepción de este método, seguida por una descripción de su implementación con estudiantes del segundo semestre de primer año en una universidad privada de EE.UU. En principio, la actividad tal y como fue diseñada es ideal para esos alumnos que no se encuentren en una situación de inmersión lingüística. Asimismo, sería más eficaz con estudiantes que compartan un mismo idioma nativo que el profesor también entienda, ya que se utiliza la traducción para demostrar la comprensión; no obstante, el procedimiento se podría modificar según el contexto y las necesidades del curso. La experiencia empírica apunta a numerosos beneficios con este método (véanse más abajo los comentarios positivos de los alumnos), pero se debe advertir que todavía no se ha llevado a cabo ningún estudio formal sobre ello.

La idea para este método tuvo su origen en una iniciativa a nivel institucional para aumentar las experiencias prácticas en todas las asignaturas, particularmente en los cursos fundacionales que forman parte de los requisitos básicos de la Educación General dentro del sistema universitario estadounidense. En las clases de español, esto significaba proporcionar más oportunidades para que los alumnos principiantes se pusieran en contacto directo con la lengua «auténtica» y «natural». Para realizar esta meta, había que considerar primero algunos factores que de cierta manera representaban un obstáculo, entre ellos la ubicación semirural de la universidad, la relativamente escasa población hispana en la zona, y la competencia limitada de los alumnos. Se pensaba que Internet podría ayudar a superar estas dificultades, ya que almacena una gran variedad de materiales en español adecuados para practicar diferentes destrezas a distintos niveles y, al mismo tiempo, ofrece la posibilidad de un acercamiento al mundo hispano – en su multiplicidad de acentos, dialectos y culturas – sin la necesidad de un desplazamiento geográfico.

Por otra parte, el método también fue creado teniendo en cuenta los cinco estándares articulados por ACTFL (*American Council for the Teaching of Foreign Languages*) para el aprendizaje de lenguas extranjeras[1]. Concretamente, las metas del estándar quinto estipulan que «los alumnos usarán la lengua [estudiada] dentro y fuera del aula» y que la «usarán para su propio placer y enriquecimiento personal» (2006: 9, traducción mía). Este objetivo, ciertamente sensato y admirable, es por otro lado bastante difícil de medir o demostrar dentro del contexto de un curso tradicional. Los *Word Recognition Logs* pretenden proveer una estructura para estimular el uso del español fuera del aula –para el placer y el enriquecimiento personal de cada alumno– y al mismo tiempo proporcionar un medio para comprobar que esto en efecto sucede.

En la implementación de este método con mis alumnos de primer año, requiero que pasen veinte minutos por semana en contacto con el español fuera de la clase; en el caso de que un alumno no pueda dedicar veinte minutos seguidos al ejercicio, tiene la opción de dividir este tiempo en dos bloques, siempre que cada sesión dure por lo menos cinco minutos. Aunque un total de veinte minutos por semana puede parecer poco, en realidad para muchos alumnos enfrentarse por tanto tiempo con una lengua extranjera y todavía extraña requiere un esfuerzo considerable; además, deben cumplir otros ejercicios y tareas tradicionales para el curso, así que exigir demasiado tiempo podría agobiarles y resultar contraproducente al objetivo de hacerles ver que el uso del español no solo es una tarea académica, sino que también puede compaginar con las actividades lúdicas. En todo caso, la experiencia ha demostrado que muchos estudiantes, una vez que descubran actividades y recursos de acuerdo con sus propios gustos, terminan dedicando bastante más tiempo por semana a este tipo de interacción.

La manera de ponerse en contacto con el español cada semana depende casi enteramente de los alumnos; en este respecto, prefiero darles casi total libertad para elegir las actividades que más les gusten. Al comienzo del curso simplemente establezco algunas reglas generales y proveo una guía orientadora de recursos –tanto cibernéticos como tradicionales– que pueden servir como punto de partida. Por ejemplo, algunos de los medios que se pueden emplear son los siguientes:

1. **Música**: La tecnología ha permitido una difusión antes desconocida de la música en español a través de numerosos soportes (radio, CD, i-pod, MP3, etc.). Con Internet se puede acceder a diferentes estaciones de radio que transmiten en directo desde diversos países hispanos, y los sitios como Pandora (www.pandora.com) ofrecen una experiencia personalizada de la música, proponiendo sugerencias de acuerdo con los gustos particulares (aunque, desafortunadamente, no siempre se puede controlar el idioma de las canciones que el sistema sugiere). Tal vez aún más útil para los alumnos de español es el sitio de Batanga (www.batanga.com), que permite al usuario explorar la música por género (pop, rock, metal, salsa, bolero, etc.), todo en castellano. Aparte de estas opciones para escuchar música, también existen muchos sitios dedicados a la recopilación de letras de canciones, de manera que el estudiante de E/LE puede utilizar la música y los recursos en la Web para practicar varias destrezas de la lengua a la vez.

[1] Aunque estos estándares no son obligatorios, representan en términos generales los objetivos de la gran mayoría de maestros y profesores de lenguas extranjeras en Estados Unidos. Véase *Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century* (2006: 7-69).

2. **Televisión y películas**: De manera parecida, la Red también proporciona una fuente casi inagotable de videos en español, desde los montajes musicales y los clips de toda clase que se pueden encontrar en YouTube, hasta los capítulos completos de programas de televisión y las varias ediciones del telediario. El sitio de RTVE (www.rtve.es/alacarta/) es particularmente útil para los estudiantes en el extranjero, no solo porque dispone de una gran variedad de clips y programas completos, sino también porque provee auténtico contenido cultural, incluyendo el acento peninsular, algo que, por lo general, no se suele estudiar mucho en EE.UU. Por otra parte, hoy en día casi cualquier DVD que se compra, por lo menos en EE.UU., viene con varias opciones lingüísticas, tanto para los subtítulos como para el doblaje, de manera que un alumno puede emplear una combinación de audio y subtítulos, de forma bilingüe o solo en castellano, para ayudar su comprensión.

3. **Lecturas**: Internet también facilita el acceso a una plétora de textos en español, de todos los niveles y de todos los contenidos; desde la literatura clásica hasta los blogs personales, desde las noticias mundiales hasta los chismes de la farándula, hay algo para todos los gustos. Un sitio particularmente popular entre los atletas de mis clases ha sido el de ESPN Deportes (http://espndeportes.espn.go.com), mantenido por el canal de noticias deportivas de la televisión estadounidense. Otros estudiantes, en cambio, escogen la lectura de textos tradicionales (libros, diarios, periódicos), y muchos han encontrado que los libros para niños son divertidos y provechosos, ya que las ilustraciones proveen un contexto inmediato para la adquisición de vocabulario, mientras que la repetición de frases sirve para reforzar ciertas estructuras gramaticales.

4. **Búsquedas por Internet**: La mayoría de los alumnos, sin lugar a duda, regularmente recurren a Internet como fuente de información, y en esto emplearán algún tipo de buscador, como Google, para encontrar lo que necesitan. Podría resultar interesante que un alumno sustituyera el uso del buscador en su propio idioma por otro en castellano, por ejemplo Google España (www.google.es), para ver las diferencias entre los resultados que aparecen en un idioma y en otro. Los que no necesiten hacer una búsqueda específica y solamente quieran echar un vistazo a diferentes temas podrían explorar el portal de uno de los principales canales de la televisión hispana en EE.UU., Univisión (www.univision.com), que ofrece un fácil acceso a noticias e información de muy diversa índole.

5 **Conversaciones y chat**: Otra actividad muy práctica y muy sencilla para el *Word Recognition Log* es la conversación con hablantes nativos u otros alumnos del español, en persona o a través de Internet con programas como Skype o el chateo.

6. **Cajeros automáticos y otros aparatos**: Ahora en EE.UU. casi todos los cajeros automáticos de los bancos y las cajas de autoservicio en los supermercados ofrecen la opción de español como lengua de funcionamiento. Por lo tanto, si un alumno quiere simular una experiencia de inmersión, en la cual las consecuencias de entender o no el idioma son reales y pueden incluso llevar ciertos riesgos económicos, puede optar por llevar a cabo sus transacciones en español. Algo parecido, pero tal vez menos peligroso, se puede hacer con los teléfonos móviles, pues generalmente también permiten elegir entre varios idiomas para las instrucciones de uso.

Sea cual sea el medio que elija un alumno para cumplir con el requisito, debe demostrar de alguna manera que no solo se ha puesto en contacto con la lengua, sino también que ha prestado atención al input y ha hecho un esfuerzo para entenderlo en lo posible. Para facilitar este proceso y para proveer una estructura para la determinación de la nota después, he diseñado un sencillo formulario de una sola hoja (véase el anexo) que los estudiantes deben rellenar y entregar cada semana. Normalmente al principio empleo un formulario escrito principalmente en inglés, para asegurar que los alumnos entiendan bien las instrucciones y que no se asusten de entrada con la actividad. No obstante, una vez que se acostumbren, se puede sustituir esta versión bilingüe por otra enteramente en castellano.

En la primera parte del formulario, el alumno debe aportar la siguiente información para resumir brevemente su interacción de la semana:

- **Descripción general del tipo de input**: Aquí debe especificar si miró una película, leyó un libro o un artículo, escuchó música, o tuvo una conversación en español, etc.
- **Datos más específicos del input**: Provee más información acerca del contexto de la actividad, por ejemplo, títulos de obras (películas, canciones, libros, etc.), nombres de artistas, sitios de Web visitados, manera de ver la película o la tele (audio en inglés o español, con o sin subtítulos), etc.
- **Materiales de apoyo**: En este apartado el estudiante debe señalar los diccionarios (tradicionales o en línea) u otros recursos que consultó para entender mejor el input y/o comprobar sus traducciones.
- **Tiempo**: Debe indicar la(s) hora(s) de comenzar y terminar la(s) actividad(es), junto con el total de los minutos dedicados a la actividad durante la semana.

Todos estos datos, además de servir como corroboración del cumplimiento de la actividad, proveen para el profesor un contexto para la corrección de la segunda parte, en la que el estudiante debe registrar diez palabras o frases que ha reconocido, o palabras que ha aprendido claramente por el contexto, junto con las correspondientes traducciones al inglés. No obstante, como se ha mencionado antes, la meta principal de la actividad no es la traducción ni la elaboración de esta lista. Por lo tanto, el profesor debe estar atento a los casos de traducción literal, errónea, o fuera del contexto, pues podrían ser una indicación de que el alumno ha hecho la actividad al revés, es decir, que ha partido de fuentes en inglés para llegar a traducciones en español, en vez de interactuar directamente con materiales en español o, por otra parte, que simplemente ha buscado diez palabras al azar, sin haberlas encontrado en un contexto de comunicación.

Después de esta sección, el formulario incluye un espacio para las observaciones, de naturaleza lingüística o personal, del alumno. Es decir, aquí el estudiante puede comentar sobre aspectos de gramática, pronunciación o variantes léxicas que haya notado del input, y/o puede reflexionar sobre sus propias experiencias con ese input; por ejemplo, las dificultades particulares que tuvo o el progreso personal que percibió con respecto a sesiones anteriores. Para el propósito del ejercicio no es necesario que escriba estos comentarios en español, pero muchas veces un estudiante particularmente motivado lo intentará, por lo menos en parte. En todo caso, al final el alumno debe firmar la hoja, dando su palabra de que ha completado el ejercicio de forma honesta y, según las instrucciones, sin haber recurrido al uso de un traductor automático de textos.

Hasta aquí, el trabajo del profesor es mínimo. Una vez establecidas las normas y orientados los alumnos, básicamente se puede dejar que ellos se responsabilicen por la actividad y trabajen por su cuenta. No obstante, el profesor debe revisar todos y cada uno de los formularios entregados para poder mantener la eficacia del método y asegurar que los alumnos de verdad cumplan con los requisitos apropiadamente. No hay nada que motive a los alumnos – en EE.UU., por lo menos – como la nota final del curso, y, por lo tanto, he optado por hacer que los *Word Recognition Logs* figuren de manera bastante importante (15%) en esa calificación. Esto supone algún tiempo de mi parte para revisar todos los formularios cada semana, pero generalmente puedo corregir las entregas de unos sesenta alumnos en diez o quince minutos. Esta tarea incluso puede ser divertida, pues me permite entrever algo de la personalidad y los intereses de cada uno de mis estudiantes, a la vez que puedo seguir el desarrollo de su comprensión durante el semestre.

Por lo general la experiencia con este método ha sido positiva. Algunas de las ventajas que se han observado son las siguientes:

1. Los alumnos empiezan a relacionar lo que estudian en la clase con la vida real. Esto es particularmente notable cuando aprenden las conjugaciones del pretérito y se dan cuenta de la utilidad de estas formas para narrar eventos pasados dentro del contexto de una historia o una película. Asimismo, los pronombres de complemento directo e indirecto, tema generalmente difícil para los angloparlantes debida a la diferencia de forma y uso en inglés, empiezan a tener más sentido para los alumnos cuando pueden observarlos de forma holística en la comunicación.
2. Cada alumno puede aprender vocabulario relacionado con su propio campo de estudio o sus intereses personales. Puesto que mis clases básicas de español normalmente se componen de estudiantes de todas las carreras, no hay tiempo para explorar a fondo el léxico especializado de cada vocación o afición; los *Word Recognition Logs* permiten que los alumnos tengan la oportunidad de enfocar por lo menos parte de su estudio de la lengua en esos temas que más les interesen, de manera que puedan aprender, en las palabras de Don Juan Manuel, «aquellas cosas de que se más pagan» (70).
3. Se puede estudiar de una manera más relajada y divertida. De hecho, en las evaluaciones finales del curso, los alumnos con frecuencia comentan que los *Word Recognition Logs* han sido su actividad favorita del semestre.
4. El formulario semanal provee una oportunidad para que los estudiantes reflexionen sobre su propio aprendizaje, y así empiezan a darse cuenta de su progreso durante el curso; al mismo tiempo, comienzan a desarrollar la costumbre de la observación lingüística.
5. En muchos casos, particularmente cuando ven películas en inglés con subtítulos en español, los alumnos empiezan a darse cuenta de las expresiones idiomáticas y la forma de traducirlas; aunque esto puede parecer una ventaja nimia, en realidad es algo muy importante, ya que uno de los errores más comunes – y más difíciles de corregir – entre los novatos es el deseo de traducir de forma literal los dichos y las frases idiomáticas.
6. Como beneficio extra, los *Word Recognition Logs* permiten al profesor conocer mejor a sus alumnos, pues a través de los informes semanales empieza a familiarizarse con los gustos personales de cada uno, al mismo tiempo que va

aprendiendo cuáles son los artistas, canciones, películas, y programas de televisión más populares entre el grupo.

Los estudiantes, por su parte, se han mostrado mayormente favorables a los *Word Recognition Logs*, como se puede apreciar por estos comentarios, originalmente en inglés, que algunos escribieron al final del curso en su último formulario (traducciones mías):

- «Descubrí que fue mucho más fácil leer las noticias al final del semestre que al principio. Solo tuve que buscar algunas palabras [en el diccionario] en vez de casi todas. ¡Estoy animada al ver cuánto he progresado!»
- «¡Los *Word Recognition Logs* son una idea fantástica, y he aprendido mucho a través de esta actividad! Gracias.»
- «Reconozco los verbos en pretérito e imperfecto en cada canción. Qué guay que puedo entender casi todo lo que dicen.»
- «[Es] El último *Word Recognition Log* [del semestre] y debo decir que he aprendido muchas palabras nuevas a través de este ejercicio. También aprendí mejor los tiempos [verbales] al leerlos en forma de historia.»
- «¡*Iba*! Acabamos de aprender en clase que *iba* es la conjugación del imperfecto de *ir*, y antes de hoy no habría sabido cuál verbo era, pero ahora sé que significa 'went' en el imperfecto de 3ª o 1ª persona (*él*, *ella*, *Ud.* o *yo*).»
- «Aunque solo puedo reconocer los cognados cuando pongo el audio [de la película] en español, creo que de todos modos estoy progresando.»

En fin, los *Word Recognition Logs* pueden ser una herramienta versátil y conveniente para la explotación de los materiales en la Web, de forma amena tanto para los alumnos como para los profesores. Se espera que la breve explicación de este sencillísimo método sirva tal vez para inspirar y ayudar a otros profesores en sus propios intentos de aprovechar las posibilidades que ofrece ese gran recurso que es Internet.

BIBLIOGRAFÍA

BATANGA (EE.UU.): *Música latina en Internet* [en línea]: <www.batanga.com>
ESPN DEPORTES (EE.UU.): *Noticias deportivas* [en línea] <http://espndeportes.espn.go.com>
DON JUAN MANUEL(1335): *El Conde Lucanor*. Edición de Alfonso I. SOTELO, Madrid: Cátedra, 1976.
NATIONAL STANDARDS IN FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PROJECT (2006): *Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century*, Lawrence, Kansas: Allen Press.
PANDORA (EE.UU.): *Internet radio* [en línea] <www.pandora.com>
RTVE (España): *Televisión y radio a la carta* [en línea] <www.rtve.es/alacarta/>
UNIVISIÓN (EE.UU.): *Entretenimiento, música, deportes, noticias y comunidad* [en línea] <www.univision.com>

ANEXO

Word Recognition Log Sheet

Nombre _____ **Fecha** _____

Total minutes this week: _____ **Semana número** _____

Type of input (movie, tv, music, conversation, book, internet site, etc):

Specific information regarding input (title(s), author/artist, website, topic, language of audio & subtitles, etc):

Support materials consulted (online or print dictionaries, Spanish speaker, textbook, etc.):

Time(s) started: **Time(s) finished:**

Palabra en español **Definición en inglés**	
1)	
2)	
3)	
4)	
5)	
6)	
7)	
8)	
9)	
10)	

Observaciones:

I have completed the assignment **honestly** and **to the best of my ability**. I have spent **at least 20 minutes** engaged with Spanish outside of the class / homework / text.

Pledged: _____